

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АУТЕНТИЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ДОКУМЕНТОВ

В современном мире осуществляется активное сотрудничество и международный обмен опытом в сфере медицины и охраны здоровья. В связи с этим актуальное значение приобретает выполнение качественного перевода медицинской документации. Медицинский перевод, а именно, перевод текстов медицинской и фармацевтической тематики – это узкоспециализированный вид перевода, для выполнения которого нужен специалист, который владеет не только соответствующим уровнем иностранного языка, но и специальной терминологической базой.

Исследованиям разных аспектов отдельных терминосистем посвящены труды многих ученых, в частности: Л.Ю. Зубовой, Т.Г. Кияка, Д.В. Самойлова и других. К проблемам перевода текстов медицинского направления относятся несколько таких факторов, как: – значительное количество синонимов; – широкое использование аббревиатур и сокращений; – медицинский вокабуляр, который постоянно пополняется и расширяется; – «ошибочные друзья переводчика» [1, с. 151].

Кроме этого, в медицинских документах встречается большое количество латинизмов. Дополнительная сложность заключается также в том, что ежегодно медицинская лексика пополняется сотнями новых наименований, а ранее употребляемые слова и выражения могут приобретать новое значение. Особенно большое количество названий используется для обозначения новых методов диагностики и лечения больных. Активно расширяется лексическая база специализированных отраслей медицины (радиоволновая терапия, рентгенология, иммунология, вирусология, онкология). Ежедневно растет также количество новых названий медицинских препаратов, материалов, диагностических аппаратов.

Современная медицинская терминология – это система систем, или макротерминосистема [2, с. 46]. Перевод медицинской документации как для медицинских работников, так и для пациентов требует особенной точности и ответственности. Если перевод предназначается для пациентов, следует избегать непонятных для них терминов и специализированных аббревиатур (кроме широко принятых МОЗ Украины). Используемые в медицинских документах (истории болезней, аннотации к лекарственным препаратам, протоколы и т.д.) латинские названия болезней и сокращения адресуются в первую очередь врачам и традиционно дают возможность однозначного уточнения определений. Также в современных медицинских текстах, благодаря интеграции медицинских специалистов, присутствуют

многочисленные термины, заимствованные из разных языков в неизменном виде или адаптированные к языку медицинского документа.

Кроме этого, в немецком языке, в медицинской сфере определенные немецкие термины применяются параллельно с международными, при этом первые относятся преимущественно к общеупотребительной лексике, а вторые к специальной лексике, например, Юккен и *pruritis* (зуд), Лебер и Нераг (печенка). Собственно выше сказанное касается и других европейских языков. Нередкие в таких переводах гибридные слова и словосочетания, своеобразные «многоязыковые» лексические единицы, которые используют, например, латинский корень и немецкое окончание. В русском языке, соответственно, встречаются аналогичные примеры (данные, полученные от больного или его родственников – анамнез; прощупывание пальцами – пальпация; простукивание поверхности тела – перкуссия; прослушивание – аускультация; проверка вкусовых рецепторов – геузия).

Дополнительную сложность представляют медицинские переводы, которые касаются сомнительных, тяжелых случаев или заболеваний. Здесь особая роль отводится, в первую очередь, добросовестности и внимательности переводчика, умению правильно и точно перевести иногда размытые и неопределенные медицинские выражения, не потеряв основной контент, внутреннюю структуру и логику изложения.

Здесь очень уместным, с моей точки зрения, будет процитировать слова Гиппократов: «Не навреди», ведь неточный перевод может привести к неверному диагнозу и, в результате, неадекватному лечению, а в некоторых случаях даже к *exitus letalis*. Такие переводы должны выполняться только специально подготовленными специалистами, которые имеют медицинское образование и соответствующую квалификацию.

Особенную сложность для перевода представляют медицинские аббревиатуры языком оригинала, а также сокращение латинского происхождения. Расшифровка аббревиатур при переводе из европейских языков, алфавит которых совпадает с латинским, может привести к неправильному пониманию сокращенного высказывания. Аббревиатуры латинского происхождения широко распространены как в письменной официальной речи, так и в неофициальном разговорном языке медицинских работников. Некоторые из них приобрели статус условных обозначений. Их применяют как самостоятельные лексические единицы, не задумываясь о расшифровке.

Здесь очень важно избежать путаниц. Например, обычно используемая офтальмологами аббревиатура ОД имеет много значений: в одном случае – расшифровывается как «правый глаз»; другое возможное значение – «профессиональное заболевание», и это еще не все возможные значения для ОД.

Что касается, например, аббревиатуры СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита, англ.) – СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита), в немецком языке, невзирая на расшифровку «*Syndrom des erworbenen Immunodefizites*», также применяется аббревиатура СПИД.

Как пациенты, так и медицинские работники, нуждаются в обратной связи, т.е. во взаимном обмене информацией. Очень важно обеспечить надлежащее продолжение лечения, выполнение всех врачебных рекомендаций. Гарантией этого является перевод сопроводительной медицинской документации, качественно выполненный переводчиком.

Таким образом, необходимость подготовки специалистов, которые имеют фундаментальные знания в отрасли медицины, а также владеют иностранными языками не ниже уровня В2 остается чрезвычайно актуальной. Перевод медицинского текста, который касается истории болезни, медицинских протоколов или является результатом проведенных анализов, доверяется специалистам, которые имеют соответствующее образование и высокую квалификационную категорию.

В последние годы большинство медицинских вузов организуют для студентов-медиков курсы углубленного изучения иностранных языков, кроме того, подготовка медицинских специалистов в некоторых медицинских вузах проводится на основе иностранного языка. В ЗГМУ активно ведется работа по подготовке профессорско-преподавательского состава, который читает профессиональные дисциплины (анатомия, микробиология, гистология) и другие на английском языке. Это дает возможность подготовить квалифицированных специалистов. Таким образом, подготовка современных высококвалифицированных специалистов в отрасли медицины и фармации, которые владеют иностранным языком, и готовых к международному профессиональному сотрудничеству, является одним из важнейших заданий современного образования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хацер, Г. О. Особливості перекладу термінологічної лексики на прикладі текстів медичного спрямування / Г. О. Хацер // Наукові записки. Серія "Філологічні науки" (Ніжинський державний НЗ4 університет імені Миколи Гоголя) / відп. ред. проф. Г. В. Самойленко. – Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2013. – Кн. 3. – 235 с.
2. Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. – М. : ЗАО «ШИКО», 2007. – 448 с.